

Phèdre  
*Phaedra*

Sénèque  
*Lucius Annaeus Seneca*

1996

## Texte : vers 218 au vers 330

Phaedra : Amoris in me maximum regnum puto  
reditusque nullos metuo : non umquam amplius  
convexa tetigit supera qui mersus semel 220  
adiit silentem nocte perpetua domum.

Nutrix : Ne crede Diti. Clauserit regnum licet  
canisque diras Stygius observet fores :  
solus negatas invenit Theseus vias.

Phaedra : Veniam ille amori forsitan nostro dabit. 225

Nutrix : Immitis etiam coniugi castae fuit :  
experta saevam est barbara Antiope manum.  
sed posse flecti coniugem iratum puta :  
quis huius animum flectet intractabilem ?  
exosus omne feminae nomen fugit, 230  
immitis annos caelibis vitae dicat,  
conubia vitat : genus Amazonium scias.

Phaedra : Hunc in nivosi collis haerentem iugis,  
et aspera agili saxa calcantem pede  
sequi per alta nemora, per montes placet. 235  
Resistet ille seque mulcendum dabit  
castosque ritus Venere non casta exuet ?

Nutrix : tibi ponet odium, cuius odio forsitan  
persequitur omnes ? precibus haud vinci potest.

Phaedra : Ferus est ? amore didicimus vinci feros. 240

Nutrix : Fugiet.

---

219 puto] fero A, reor Z || 223 Diti] ditis A || 228 saevam est] est saevam A || 234  
Hunc in nivosi collis haerentem iugis,] *omisit* A || 235 et aspera agili saxa calcantem  
pede ] *omisit* A || 236 sequi per alta nemora, per montes placet. ] *omisit* A || 237  
Resistet ille seque mulcendum dabit] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 238 castosque ritus  
Venere non casta exuet ?] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 240 persequitur omnes ? precibus  
haud vinci potest.] Phèdre : K Q e Ox d L n r || 241 Ferus est ? amore didicimus vinci  
feros. ] Nutrix : A

Phaedra : Per ipsa maria si fugiet, sequar.  
 Nutrix : Patris memento.  
 Phaedra : Meminimus matris simul.  
 Nutrix : Genus omne profugit.  
 Phaedra : Paelicis careo metu.  
 Nutrix : Aderit maritus  
 Phaedra : Nempe Perithoi comes ? 245  
 Nutrix : Aderitque genitor,  
 Phaedra : Mitis, Ariadnae pater.  
 Nutrix : Per has senectae splendidae supplex comas  
 fessumque curis pectus et cara ubera  
 precor, furorem siste teque ipsa adiuva :  
 pars sanitatis velle sanari fuit. 250  
 Phaedra : Non omnis animo cessit ingenuo pudor.  
 paremus, altrix. qui regi non vult amor  
 vincatur. haud te, fama, maculari sinam.  
 haec sola ratio est, unicum effugium mali :  
 virum sequamur, morte praevertam nefas. 255  
 Nutrix : Moderare, alumna, mentis effrenae impetus,  
 animos coerce, dignam ob hoc vita reor  
 quod esse temet autumas dignam nece.  
 Phaedra : Decreta mors est : quaeritur fati genus.  
 laqueone vitam finiam an ferro incubem ? 260  
 an missa praeceps Arce Palladia cadam ?  
 Proin castitatis vindicem armemus manum.  
 Nutrix : Sic te senectus nostra praecipiti sinat  
 perire leto ? siste furibundum impetum.  
 haud quisquam ad vitam facile revocari potest 265  
 Phaedra : Prohibere nulla ratio perituum potest :  
 ubi quimori constituit et debet mori.  
*omisit*  
 Nutrix : Solamen annis unicum fessis, era,  
 si tam protervus incubat menti furor, 270  
 contemne famam fama vix vero favet,  
 peius merenti melior et peior bono.

---

242 si fugiet] si fugiat A || 246 Ariadnae] A || 247 splendidae] splendida E || 249 ipsa] A || 250 pars] *omisit* E || 251 ingenuo] ingenio E || 256 mentis] mortis A || 257 vita] ultra E || 262 Proin castitatis vindicem armemus manum.] pro(h) castitatis vindicem armemus manum. A, *omisit* G || 263 Sic] si A || 264 siste] sisteque S, sique P T V || 265 haud quisquam ad vitam facile revocari potest ] *omisit* A || 267 qui] quis A || 268 *omisit*] Proin pro(h) castitatis vindicem armemus manum. G

temptemus animum tristem et intractabilem.  
 meus iste labor est aggredi iuvenem ferum  
 mentemque saevam flectere immitis viri. 275  
 Chorus : Diva non miti generata ponto,  
 quam vocat matrem geminus Cupido,  
 impotens flammis simul et sagittis  
 iste lascivus puer et renidens  
 tela quam certo moderatur arcu ! 280  
 labitur totas furor in medullas  
 igne furtivo populante venas.  
 non habet latam data plaga frontem,  
 sed vorat tectas penitus medullas,  
 nulla pax isti puero : per orbem 285  
 spargit effusas agilis sagittas ;  
 quaeque nascentem videt ora solem,  
 quaeque ad Hesperiae iacet ora metas,  
 si qua ferventi subiecta Cancro *omisit*,  
 si qua Parrhasiae glacialis ursae 290  
 semper errantes patitur colonos,  
 novit hos aestus, iuvenum feroces  
 concitat flammis senibusque fessis  
 rursus extinctos revocat calores,  
 virginum ignoto ferit igne pectus 295  
 et iubet caelo superos relicto  
 vultibus falsis habitare terras.  
 Thessali Phoebus pecoris magister  
 egit armentum positoque plectro  
 impari tauros calamo vocavit, 300  
 induit formas quotiens minores  
 ipse qui caelum nebulasque ducit :  
 Candidas ales modo movit alas,  
 dulcior vocem moriente cygno ;  
 fronte nunc torva petulans iuvencus 305  
 virginum stravit sua terga ludo,  
 perque fraternos nova regna fluctus

279 lascivus puer et renidens] puer lascivus et acre nitens A || 280 moderatur] jaculatur  
 A || 281 labitur totas furor in medullas] *omisit* A || 282 igne furtivo populante venas.]  
*omisit* A || 284 vorat] vocat A || 288 Hesperiae iacet ora metas] occasus jacet pra seros  
 A || 289 *omisit*] est A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d  
 e ecl recc perseus ed || 290 Parrhasiae] majoris A || 302 ducit] fecit E || 304 vocem]  
 voce E A || 307 nova] mala A

ungula lentos imitante remos  
 \* pectore adverso domuit profundum,  
 pro sua vector timidus rapina, 310  
 arsit obscuri dea clara mundi  
 nocte deserta nitidosque fratri  
 tradidit currus aliter regendos :  
 ille nocturnas agitare bigas  
 discit et gyro brevior flecti, 315  
 dum tremunt axes graviore curru ;  
 nec suum tempus tenere neptes  
 et dies tardo remeavit ortu.  
*omisit*  
 natus Alcmena posuit pharetras 320  
 et minax vasti spolium leonis,  
 passus aptari digitis zmaragdus  
 et dari legem rudibus capillis ;  
 crura distincto religavit auro.  
 luteo plantas cohibente socco ; 325  
 et manu, clavam modo qua gerebat,  
 fila deduxit properante fuso :  
 Vidit Persis ditique ferox  
 Lydia regno  
 deiecta feri terga leonis 330  
 umerisque, quibus sederat alti  
 regia caeli,  
 tenuem Tyrio stamine pallam.

---

316 dum tremunt axes graviore curru ; ] *omisit* A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N  
 Ox P Q R S T Th V Z d e ecl recc ed || 319 *omisit*] dum tremunt axes graviore curru ;  
 A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl recc perseus ed  
 || 328 Vidit] Vidi E || 329 regno] regni C recc, harenae GROTIUS, harena Z

# Index

## Index des noms de personnes

**Diti** : *Pluton*, v.222  
**Theseus** : *Thésée*, v.224  
**Antiope** : *Antiope*, v.227  
**Venere** : *Vénus*, v.237  
**Perithoi** : *Pirithoüs*, v.244b  
**Ariadnae** : *Ariane*, v.245b  
**Palladia** : *Athéna*, v.260  
**Cupido** : *Cupidon*, v.275  
**Phoebus** : *Apollon*, v.296  
**Alcmena** : *Alcmène*, v.317

## Index des noms de lieux

**Stygius** : *Le fleuve Styx*, v.223  
**arce** : *Pallas-Athènes en Grèce à Athènes*, v.260  
**Hesperiae** : *Espagne*, v.286  
**cancro** : *Tropique du Cancer*, v.287  
**Parrhasiae** : *Nord de l'Italie*, v.288  
**Thessali** : *Thessalie*, v.296  
**Persis** : *Perse*, v.325  
**Lydia** : *Lydie*, v.326  
**Tyrio** : *Tyr*, v.330

# Glossaire

**Alcmena** Reine de Tirynthe et mère d'Héraclès. 4

**Antiope** Reine des Amazones. 1

**Arce** Pallas-Athena est un des noms de la déesse Athéna, déesse protectrice de la ville d'Athènes. 2

**Cancro** Ces pays ont en commun d'être familiers des romains et des grecs, et d'être traversés par le tropique du Cancer. Cela peut être les pays actuels de l'Algérie, du Niger, de la Mauritanie, de l'Egypte, de la Lybie et de l'Arabie Saoudite. 3

**Cupido** Dieu de l'amour. 3

**Lydia** Pays de l'Antiquité situé en Asie Mineure, à l'est de l'Eolie. 4

**Palladia** Déesse de la sagesse. 2

**Perithoi** Roi des Lapithes. 2

**Persis** Pays recouvrant notamment l'Iran. 4

**Phoebus** Dieu incarnant le soleil, aussi appelé Phébus. 3

**Stygius** Fleuve mythologique des enfers. 1

**Theseus** Roi d'Athènes. 1

**Thessali** Région au sud de la Macédoine et au nord de l'Epire faisant partie de la Grèce antique. 3

**Tyrio** Ville de Phénicie, au sud de l'actuel Liban. 4